

# K'axb'aal reh k'achareel

Raa' Ruwii' Mananik eh k'utb'al Reh k'axkilaal

Tulio Armando Vargas Estrada

Guido Ricci

Facultad de Ciencias  
Jurídicas y Sociales



Instituto de Lingüística

Universidad Rafael Landívar  
Guatemala 1997

# K'axb'aal reh k'achareel

*Raa' Ruwii' Mananik eh k'utb'al Reh k'axkilaal*

*Tulio Armando Vargas Estrada*

*Guido Ricci*

*Facultad de Ciencias  
Jurídicas y Sociales*



*Universidad Rafael Landívar  
Guatemala 1997*

*Instituto de Lingüística*

Re' rutiq'injiik eh rumiqsjiik reh huuj wili xb'anarik, intyoox reh  
rutob'onik ruuk' tumiin ru'uum MISEREOR.

Tzuhb'iil Huuj:	Ruwuuq Huuj reh Nim Na'obj'al No. 7
Kamanb'al:	Rukaaj Huuj chi rii Manannik No. 4
Ch'uq chi Huuj:	Poqomchi' No. 6
Aj Nahxiil reh Tzuhb'iil Huuj:	Guillermina Herrera Peña
Aj Tz'ihb'ineel:	Guido Ricci y Tulio Armando Vargas E.
Aj Puhkuneel Huuj:	Anabella Giracca de Castellanos
Aj Tob'oneel reh Puhkuneel Huuj:	Ana María Palma
Aj Tz'ihb' Jalol Q'orik:	Juan Antonio Morán Mus
Aj Th'ihb' Pan Sa'lul Ch'ihch':	Erick González

© Nim Tijinb'al Rap Lantiwar. Guatemala, 1997.

© Universidad Rafael Landívar. Guatemala, 1997.

## TULSB'AL PAAM HUUJ

### *Peet Tahs*

<i>Re' b'ihmaal .....</i>	<i>6</i>
<i>Korsb'al ru hujal ak'al .....</i>	<i>16</i>
<i>Tuh nik k'acharik.....</i>	<i>25</i>

### *Rukab' Tahs*

<i>Okik chi q'orik chi riij.....</i>	<i>33</i>
<i>Rukorkilaal mananik .....</i>	<i>47</i>
<i>Ko'lonik ehchanik.....</i>	<i>51</i>



***PEET TAHS***

K'uh**tb'**al reh k'axkilaal  
chi ri**ij** b'ihnaal, korsb'al hujal ak'al  
eh laq'anik k'achareel

Tulio Armando Vargas Estrada

## **RE' B'IHNAAL**

### **Okik chi q'orik chi riij:**

Re' b'ihnaal jenaj q'orik til kurman reh sik'mijiik riij ruuk i mananik, ru'uum la' reh ruuk' ki'eel k'ih leeh k'uhb'aal, re' wo' inb'anik chi ruyeew ruwii' rukojmojiik. Kurman wo' chi naqayem rehtaal chi re' b'ihnaal q'iij wo' naa xa ruch'ikinjiik i tijinik chi riij i mananik, eh naq ma' ehta'alamaj ta ne'eel ruyeew aruk'axkilaal chi keh taqe k'achareel. Ru'uum aj re' to'nta t'uch ruwii', insik'mijik riij ju'jun k'axkilaal re' ruyeew i b'ihnaal chi paam i k'acharik.

Ma' ne'eel ta wo' inqasach chi wilkeeb' nimaq taq na'obj'al chi riij k'uhtb'al reh, chi je' re' naraqariik riij chi atoob' jar ch'uq k'axkilaal ruyeew pan k'acharik.

### **Raa' ruwii' i b'ihnaal:**

Re' ruk'uhtmujiik riib' i k'achareel inb'anariik ruuk' i b'ihnaal, re' inb'anik chi xa jenaj ruwii' pan kixilak taqe raa' ri'sil eh pan taq komonil eh je' wo' pan mananik.

Jenaj q'orik re' kapeb'emaj pan komonil, re' b'ihnaal najtir q'iij toq'omaj cho eh q'uun q'uun tiq'imaj cho ruwii', kuxiraq rukorkilaal je' rikab' inqil yu'na. Najtir cho q'iij xa jenaj naq q'orik inkojorik reh (Noé, Abraham, Ciro, Alarico) eh ma' ne'eel ta inqihqileej, ma' raaj ta wo' ruq'orom chi kuuk' cho kiib'. Re' taqe k'achareel re' wilkeeb' chi juntar palaw re xikorsonik cho eh eh xkiyeew rukorkilaal i b'ihnaal, je' naq wili ruwii' naq xtiq'injik cho: Rujilow i b'inhaal (Til rub'ihnaal o miq'simaj b'ihnaal), b'ihnaal (mansb'al wach b'ihnaal) eh rukab' rub'ihnaal;

inkojorik naq ru'uum la' reh chi ma' wilkeeb' ta naq rujilow b'ihnaal keh taqe winaq.

Chi wach ak' k'acharik, re' b'ihnaal eh re' taqe mansb'a'l wach i b'ihnaal re' re' ramna rukorkilaal. Re' taqe b'ihnaal je' rikab' Waan, Mar, Xep, ximiqlik cho xa reh ju'jun pech. Re' taqe mansb'al wach i b'ihnaal ximiqlik cho ruuk' taqe mansb'aal wach kib'ihnaal kituut kajaaw je' rikab' Rodríguez ruuk' Rodrigo, Hernández ruuk' Hernán.

Re' b'ihnaal wih'inaq cho ratob'il eh mansamaj ruwii' ruuk' mananik.

### **Rehtalil:**

Re' taqe rehtalil i b'ihnaal:

- a) Re' b'ihnaal reh chi reh i k'achareel re' rukoj reh ye'b'al ruwii'.
- b) Ma' ne'eel ta inloq'orik ruwii' i b'ihnaal ruuk' tumiin.
- c) Junelik ruyeew rehtaal chi raa' ri'sil riib'.
- d) Til kurman rukojoriik.
- e) Ma' ne'eel ta rub'an chi narsihirih o nark'ayjih.

### **Re' jolob'aal i b'ihnaal:**

Kurman chi naqaq'orom chi re' jolob'aal i b'ihnaal (ma' re' ta til b'ihnaal) re' jenaj b'ihnaal re' xa inqayeew chi qeh eh ma' re' ta til qab'ihnaal, xa tiq'imaj cho pan qak'ux. Eliik inkojorik ku'uum taqe aj tz'ihb' eh kaxlan ajtz'aqool, inkikoj wo' kisiin taqe ajko'neel, eh aj sik'ol riij nahsiil tinimit. Re' inkaaj chi riij wili reh chi ma' nark'uhtaam ta ruwii' r rub'ihnaal i k'achareel. Ma' jeno' mananik ruyeew rehtaal chi riij rujolob'aal i b'ihnaal, ru'uum aj re', re' mananik ma'



raaj ta chi narkojoriik, xa re' la' ru' re' rukojoriik ma' maq'ooj ta ruwii' ru'uum i mananik.

### **Miqsimaj b'ihnaal:**

Re' miqsimaj b'ihnaal, rujahleej riib' ruuk' rujolob'aal i b'ihnaal ru'uum naq re' miqsimaj b'ihnaal xa kojomaj chi reh k'achareel ku'uum taqe komoon, ru'uum reh rehtaliil nik' wach inka'yik i k'acharel o ru'uum reh rukamajh rub'an. Xa re' la' ru' ma' ye'ooj ta ruwii' ru'uum i mananik, xa re' wi raaj chi narb'ihneem.

### **Mananik chi riij:**

Re' tzub' mananik tiq'ineel k'axkilaal tinamit chi paam WAQIB' RUWAQ K' AHL KORSONIK, eh pan RUKAAJ Q' AT. ruq'or naq chi re' k'achareel xa jenaj ruwii' eh ruk'uhtaaj riib' ruuk' rub'ihnaal re' tz'ihb'imaj cho pan patil re' intz'ihb'jik wii' i asjik. Ruuk' wo' Mananik wili, re' b'ihnaal tiq'imaj wach ruuk' Til B'ihnaal (B'ihnaal elenaq cho ruuk' b'ihnaal ajab'ees) eh re' Mansb'al wach rub'ihnaal rutuut rajaaw re' kaxaara taqe o re' ma' kaxaara ta taqe, xa re' la' inkiyeew reh, re' mansb'al wach kib'ihnaal. Re' wo'amanik wili re' raaj chi naraqariik chi riij wi xa jenaj ajab'ees (xa re' tuutb'ees) inye'b'ik mansb'al rub'ihnaal reh rak'uun, raaj ruq'orom, chi ma' kikab'chelaal ta inkiyeew reh, re' masb'al wach i b'ihnaal re' nark'amam re' tzx'ihb'imaj ru'uum ha'nwach ye'ik reh mansb'al rub'ihnaal pan Rupatil hujal asjik, ma' wilik ta wo' ruk'axkilaal chi jaruuj q'iiij narye'riik rukab' mansb'al rub'ihnaal ru'uum rajaaw.

Re' b'ihnaal chihooj wach ku'uum taqe ajab'ees, pan qamolaab' okronaq taqe chi re' b'ihnaal insik'irik cho pan kityoxil ajk'achareel Romano.

Re' mansb'al wach b'ihnaal ak'unb'es intihq' wach ruuk' mansb'al wach kib'ihnaal kituut

kajaaw. Wi re' taqe kituut kajaaw kaxara taqe. re' ak'unb'es nark'amam mansb'al wach rub'ihnaal rajaaw. wi ye'ooj reh. eh xa re' hreh rutuut wi ma' ye'ooj reh mansb'al rub'ihnaal ru'uum rajaaw.

Re' tiq'imaj wach pan rukaaj Q'at Mananik inraqarik chi riij chi re' rusik'iriik i b'ihnaal xa uq'tajamaj, re' q'oreel reh k'achareel. Juneliik. kitz'ihb'jiik taqe ha'lak'un ruuk'kiib'o k'ih chi b'ihnaal, to'nta pan mananik tz'ihb'imaj chi xa jenaj ruwii'.

### **Naq re' taqe k'achareel inkikoj tokoom chik kib'ihnaal:**

Ju'jun taqe k'achareel wilik pech ma inkik'ul ta wach inkikapaaj chi re' kib'ihnaal ma' rik'ul ta riib' ruuk' mansb'al wach kib'ihnaal, ma' inkikoj chi manlik kib'ihnaal rich'iil mansb'al kib'ihnaal o xa jenaj mansbai wach kib'ihnaal inkikoj. je' wo' re' ma' re' ta til re' kib'ihnaal inkikoj je' rikab' tz'ihb'imaj pan ruhujal reh asjik.

Re' k'axkilaal wili tiq'imaj wach pan Roo' Q'at reh TZUB' MANANIK TIQ'INB'AL K'AXKILAAL TINAMIT, ru'uu la' ar wo' ruq'or chi ne'eel wo' rub'an chi nartiq'injiik rub'ihnaal ruuk' jenaj ye'oj rehtaal MANANI HUUI REH RUKAPEB'AAL I K'ACHAREEL, ru'uum i k'achareel wi nim chik, o ru'uum taqe rutuut rajaaw wi kurloom, ru'uum la' ku pan kiq'ab' wilik ruk'achariik.

### **Naq intz'ihb'jiik pan rupatil hujal reh asjik:**

Je' rikab' ye'oj rehtaal rub'ihnaal jenaj k'achareel, je' wo' re' rujalariik wach rub'ihnaal, nartz'ihb'jiik chi ri'sil ruhujal reh asjik.

## **Re' jalarik b'ihnaal ma' raaj ta ruq'orom chi narq'ehb'iik i ja'il:**

Kurman chi narye'jiik rehtaal naq jenaj k'achareel rujal rub'ihnaal je' rikab' CARLOS CONCEPCIÓN BOW XULA ruuk' "CARLOS BOCK" re' re' ma' raaj ta ruq'orom chi re' k'achareel ma' re' ta chik rak'uun taqe ajab'ees eh ma' narehchaam ta taqe pa' b'ih keh. Ru'uum naq ruuk' jaloj b'ihnaal, re' k'achareel nareht'aljiik wach ruuk' ak'rub'ihnaal re' xaaj rukojom, re' korkilaal wili intz'ihb'jik pan ruhujal reh asjik pan ruye'aab' jalb'al wach b'ihnaal. Ru'uum reh wili naq inkimik jeno' keh ajab'ees, ne'eel rub'an chi narehchaam taqe pa' b'ih reh, naq q'oroj o ruuk' mananik naq kamnaq chik, naq ink'ularik wili nark'ulem riib' ruuk' jenaj huuj reh asjik reh ye'b'al rehtaal chi raa' ri'sil riib' ruuk' kamnaq.

## **K'axkilaal chi riij:**

### *Peet k'axkilaal*

*Re' ajab'es Carlos Antonio Pérez Flores, naq xasjik xtz'ihb'jik pan huuj reh asjik, ruuk' b'ihnaal Carlos Antonino Pérez Flores. Re' ajab'ees wili, chi'nchel taqe k'achareel pa komonil eh pan mananik eht'alamaj wach chi Carlos Antonio Pérez Flores, xa re' la' ru' pan huuj reh k'uhtb'al wach wilik rub'ihnaal chi paam je' rikab' xtz'ihb'jik naq xasjik. Je' wo' re' rub'an ajab'ees Pérez Flores naq rujuch' i huuj, naq rub'an k'aay, ma' re' ta til rub'ihnaal rukoj.*

### **Tiq'inb'al wach k'axkilaal:**

Re' tiq'inb'al wach k'axkilaal wili ajwaal waach chi narojiik ruuk' aj Mananeel reh chi nartiq'aab' jenaj MANANIK HUUI PAN KIIB' K'UXLIIS REH YE'B'AL RUWII' RUB'IHNAAL rikab' rupahqaaj i mananik.

### **Rukab' k'axkilaal:**

---

*Re'ajab'ees Juan Antonio Juárez González naq xasjik xtz'ihb'jiik chi Juan Antonino Juárez González. Ik'inaq chik k'ih haab', xib'an kaxaara ruk' ti' Federica Guillermina Solares Lara.*

*Re'Ma' Juárez González jenaj k'achareel q'e' inkamanik eh q'e' suqkilaal ruk'achariik, wilik naq q'e'k'ihhaal pa'b'ih reh, je'rikab'taqe ch'ihch eh rak'aal. Xa re'la'ru', naq ku jumehq' rub'anam kaxara xkimik eh ma' xikanaa' ta jeno'huuj re' ruyeew wii' rehtaal ha'n wach narehchanik reh taqe pa'b'ih reh. Ru'uum aj re'xkehchaaj wo'chi ma' ye'ooj ta rehtaal re'ti' Federica Guillermina Solares Lara eh re'taqe ixib' rak'uun re'ku xarlomaq taqe. Xa re'la'ru'chi wach mananik ma' xa jenaj ruwii' i k'achareel Juan Antonio Juárez González ruuk' Juan Antonino Juárez González ru'uum aj re'ku kurman chi narye'jiik rehtaal rub'ihnaal.*

---

### **Tiq'inb'al wach k'axkilaal:**

Ru'uum la' kamnaq chik ajab'ees, ma' ne'eel ta rub'an chi re' narjuchi' paamre' inye'jiik wii' rehtaal b'ihnaal. Ruuk' taqe k'axkilaal wili, re' mananik ruyeew rehtaal wi wilik jeno' k'achareel je' ruuk' ajwaal wach chi reh, ne'eel rub'an chi narye'm rehtaal rub'ihnaal tokoom k'achareel re' ma' inchol ta o ma' raaj ta rub'anariik, narojiik ruuk' jenaj aj Mananeel reh chi narteq'aab' kamanik chi riij ye'jiik rehtaal rub'ihnaal tokoom k'achareel.

### **Roox k'axkilaal:**

---

*Re' taqe ajab'ees Juan José Juárez Jop eh María Mercedes Mena Mendizábal wih'ik jenaj kak'uun re' xqahsjik ruhaa' chi Eric Estuardo Juárez Mena. Naq re' t'uch ak'un wilik re ho'oob'haab' re' taqe rajaaw xooj kikoj pan jenan tijinb'al, ar xpahqik keh jenaj huuj reh asjik. Naq xkipahqaaj pan patil hujal asjik, ar xkilow chi re' til rub'ihnaal t'uch ak'un re' xtz'ihb'jiik je' wili ruwii' Erick Stuardo Juárez Mena.*

---

### **Tiq'inb'al wach k'axkilaal:**

Re' tiq'inik wach k'axkilaal wili, narb'anam chi xa ha'n wach keh ajab'ees narq'oriik ruuk' aj Mananeel reh chi narteq'aam jeno' Mananik huuj pan kiib' k'uxliis reh ye'b'aal rehtaal rub'ihnaal i k'achareel, ru'uum naq wilik pan kiq'ab' ruk'achariik i kak'uun.

Re' raaj ruq'orom chi re' taqe ajab'ees nakiq'oriik chi riij kak'uun ru'uum naq kut'uch taqe. ma' ne'eel ta rub'an chi re' taqe nakitiq'iniik nartiq'iniik wach ru'uum la' reh ma' wilik pan kiq'ab' rub'anariik.

### **Rukaaj k'axkilaal:**

---

*Re' taqe kaxaara k'achareel de León Pérez, naq jenaj chik haab' kaxaara taqe, wih'ik jenaj kixq'uun. ru'uum reh q'iij re' xasjik wii' xkikoj reh Zoila Esperanza de León Pérez. Re' rub'ihnaal xiyeew ruk'axkilaal chi reh t'uch q'ahxoq Zoila Esperanza, naq xib'an waxaqlaj haab're' taqe rech q'oraam inkijot' ru'uum reh rub'ihnaal, xa je'la' ruq'or chi kapeb'emaj ru'uum jenan ak'un re' wilik mansb'al wach rub'ihnaal de León eh je'wo're' peet mansb'al wach rub'ihnaal ruyeeew rehtaal chi kaxaara chik.*

---

### **Tiq'ionb'al waach k'axkilaal:**

Re' ixq'un Zoila Esperanza xooj ruuk' jenaj aj mananeel reh chi nartoq'aab' kamanik chi riij ye'b'al ruwii' rub'ihnaal. Re' ak' b'ihnaal re' xib'ihneej re' Zoila María Pérez de León. Kojoroq ehtaal, ma' raaj ta ruq'orom chi ru'uum re' chi xijal wach re' rukab' rub'ihnaal eh re' taqe mansb'al wach rub'ihnaal ma' re' ta chik rixq'uun taqe ajab'ees de León Pérez o ma' re' ta chik kuuk' cho kiib' o ma' ne'eel ta chik rub'an chi narehchaam taqe pa' b'ih keh.

### **Roox k'axkilaal:**

*Re' ajab'ees Pedro Fernández k'ih leeh wach k'aay eh loq' wakax xib'an ruuk' ti' Azucena Alcira Álvarez Anleu. Xa re' la' ru' pan xam yowaab' taqe i wakax iika'yej eh pan roox q'iij xikimib'ik taqe chi'nchel.*

*Ru'uum aj re', re' ti' Álvarez Anleu xikapaaj rutz'apariik re' xk'ayanik reh wakax, xa re' la ru' xk'ulurik chi re' Ma Pedro Fernández ma' re' ta re' til rub'ihnaal. je' wo' chik wilik chik jenaj rukab' rub'ihnaal eh jenaj chik mansb'al wach rub'ihnaal, re' wili rukorkilaal rub'ihnaal: Pedro Fernando Fernández Puac.*

### **Tiq'inb'al wach k'axkilaal:**

Re' tiq'inb'al wach ka'xkilaal wili re' ti Álvarez Anleu narq'oriik ruuk' jenaj aj mananeel reh chi narteq'aam jeno' reh ye'b'al ruwii' rub'ihnaal tokoom chik k'achareel: Re' wo' raaj ruq'orom chi re' taqe rub'ihnaal re' ruk'oj ajab'ees narb'anam chi xa jenaj wo' wach ruuk' re' narokih pan pahqanik.

## RAQB'AL RIJ Q'ORIK

- **K'uhmujiik riib':** Raq'b'al chi rij wi til re' re' k'achareel re' ruq'or pan jeno' huuj.
- **Huuj rehtalil Asjik:** Re huuj re' wilik chi paam rehtalil asjik jeno' k'achareel, pan rupalil nahsiil tinamit eh pan rupalil tz'ihb'al asjik.
- **Q'orik chi kij kak'uun kixq'uun:** Re' k'axb'al wilik pan kiq'ab' taqe ajab'ees chi kinah kak'uun kixq'uun naq ku kurlomaq taqe reh pa' b'ih ajwaal chi keh.
- **Kojb'al rehtalil:** Xa juneht wach ruuk' tz'ihb'inik o raaj wo' ruq'orom kojab'al rehtaal chajariik intz'ihb'jiik pan jeno' rupalil huuj reh asjik.
- **Tusumaj wach kojb'al rehtalil:** Re' xilak re' inka'nanjik chi ri'sil huuj reh asjik, reh chi narkojoriik rehtaal chajariik xjalarik wach ruuk' rub'ihnaal i k'achareel.



## **KORSB'AL RUHUAL AK'AL**

### **Okik chi q'orik chi riij:**

Re' q'orik chi riij korsonik hujal ak'al jenaj na'ooj til kurman reh raqariik chi riij mananik, ru'uum naq wilik jenaj korsonik reh tiq'inb'al wach i kamanik wili. Ru'uum la' re' wilkeeb' q'e' k'ihhaal ak'al ehchamaj ku'uum k'achareel najtir cho q'ij eh ma' keht'aliim ta ruwii' nik'wach chi nakikorsam ruhual kak'aal.

### **K'uhtb'al ti' ruwii' ehchanik:**

Re' k'uhtb'alanik rukoj raa' k'axb'al chi riij ehchanik ruuk' moloow wach na'obj'al. Re' rukorkilaal mananik ruq'or chi riij pan kiejeb' rukaaj winaq k'ahl q'at (Art. 464) reh tzuhb' huuj tiq'inb'al k'axkilaal i k'achareel, jenaj k'axb'al reh chi narwih'iik eh narehchenjiik taqe pa' b'ih, xa re' la' ru' nark'amariik naha reh pa' b'ih ruq'or i mananik.

### **Nim q'orik chi riij chopooj ehchanik:**

Re' EHCHANIK jal nim wach pan mananik, ru'uum la' junehtamaj wach ruuk' k'axb'al reh ti' ehchanik eh ruuk' chopooj ehchanik. Re' ruwii' til atoob' pan mananik eh q'e' k'ihhaal wach rub'anooj.

Rujunehtaaj riib' ruuk' k'axb'al reh ti' ehchanik, ru'uum la' re' ehchanik pa b'ih xa pan ruq'ab' ehchaneel wilik'eh je' wo' rujunehtaaj riib' ruuk' chopooj ehchanik. je' rikab' naq jenaj

k'achareel wilik pan ruq'ab' xa pa' b'ih ne'el wo' rub'an chi til narehchaam.

### **K'uhtb'al ruwii' chopooj ehchanik:**

Re' jenaj jumehq'iil o jenaj rehtaal ehchanik, re' ruyeew rehtalil chi ehchamaj xa pa' b'ih, en wilik wo' pech re' ruto'qonjiik ehchanik.

Re' q'orik chi riij chopooj ehchanik kiib' ruwii': Re' ehtalil inye'rik chikinaah xa pa' b'ih eh re' rehchanjiik; eh re k'uxliis reh ehcnanik re' ink'uhtunik ruuk' ruk'axmajiik en chi ehchal reh.

### **Ruch'uqkilaal ehchanik:**

#### **a) Reh chi reh:**

Re' ehchanik chi riij xa pa' b'ih o re' rusuqkilaal ruk'axb'al k'achareel chi riij ehchanik.

#### **b) Ajwanik ehchanik:**

Re' wo' ehcnanik chi riij xa pa' b'ih o re' suqkilaal chi riij ehchanik eh je' wo' chi rajwaam wach chi reh.

#### **c) Ehchanik chi rutkelaal:**

Re' ehchanik rub'an ru'uum la' wilik ruuk' o wilik pan ruq'ab'.

#### **d) Ehchanik pan rub'ihnaal tokoom k'achareel:**

Re' ehchanik pan rub'ihnaal tokoom k'achareel, re' inb'anarik pan rujolow til ehchal reh.

**e) Ehchanik pan suqkuxliis:**

Naq inkapanjik chi re' k'achareel re' xq'asjik reh pa' b'ih re re' naq ehchal reh eh narb'anam naq chi narq'ahsam reh tokoom.

**f) Ma' holohik ta ehchanik:**

Ink'ularik naq re' k'achareeo rehchaaj i pa' b'ih chi ma'xta ruhujal eh je' wo' naq reht'aliim chi wilik ruk'axkilal chi riij ruuk' peet ehchaneel eh ma' ruyeew ta ruwii' chi narehchaam.

**g) Kemeel ehchanik:**

Ink'ularik naq inye'rik pan ruq'ab' xa junk'aam, je' rikab' ajkemeel paat o ajkemeel ye'aab'.

**h) Ye'ooj ehchanik:**

Re ye'ooj ehchanik rub'an jenaj k'achareel reh chik tokoom, je' rikab' jenaj ehchaneel reh xa pa' b'ih o jenaj ye'aab'.

**i) Ehchanik chi juneliik:**

Naq re' aj ehchaneel ma' jaruuj ta rukanaa' eh juneliik ink'uhtunik chi ma' raaj ta rusacham wach pa' b'ih o re' ye'aab'.

**j) Kanamaj ehchanik:**

Naq re' ehchanik inkananjik jeno' haab' o chi noq' ink'uhtunik chi raaj rusacham wach i pa' b'ih o re' ye'aab'.

**k) Ehchanik pan suqk'uxliis:**

Re' ehchanik inb'anarik chi ma'xta wolik eh yo'sonik, eht'alamaj eh wachooj ku'uum komoon.

**l) Ehchanik pan wolik:**

Re' k'amooj ehchanik chi maaq' eh chi yo'sonik inb'anaar reh aj ehchanee' o reh k'acharee' re' ye'ooj pan ruq'ab'.

**m) Wachooj ehchanik:**

Re' ehchanik inb'anarik chi eht'alamaj ku'uum i komoon.

**n) K'oolooj ehchanik:**

Re' ehchanik inb'anarik pan k'oolooj, k'olik chi kiwach taqe aj ehchaneel, reh chi ma'xta kukti chi riij.

**ñ) Korsomaj wach ehchanik:**

Re' tiq'injik je' rik'ab' KORSOMAJ HUJAL AK'AL ar pan rupalil hujal ak'al.

**o) Ma' korsomaj ta wach ehchanik:**

Re' ma' toq'omaj ta wach rutiq'injiik korsomaj hujal ak'al eh je' wo' ma' tz'ihb'imaj ta pan rupalil hujal ak'al.

**p) Ehchanik chi xa jenaj ehchal reh:**

Re' intiq'injik ru'uum jenaj k'acharee' chi riij jenaj xa pa' b'ih o ye'aab'.

**q) Ehchanik pan komonil:**

Re' ehchanik inka'n k'ih k'achareel chi riij jeno' ye'aab' o xa pa' b'ih eh ma' eht'alamaj taa ha' wilik keh chi kiju'junaal.

## **Kolb'al reh ehchanik:**

Re' ajehcheneel k'olomaj ru'uum mananik chi riij ehchanik, xa nik' pa' wach ruhujal wilik ruuk' eh je' wo' to'nta ma' wilik ruhujal, xa re' la' wi ehchamaj pan atob'il.

Re' kolb'al inye'rik reh ajehchaneel kiib' ratob'il: Korsb'al wach ruwii' suqk'uxliis eh kolb'al wo' reh re' ruq'or chi re' re' ajehchaneel.

Re' Tzuhb' Mananik Tiq'ineel K'axkilaal Tinamit eh reh K'aay pan b'elejeeb' rukab'laaj k'ahl q'at, ho'oob' ch'uq eh pan b'elejeeb' roxlaj k'ahl inkiyeew rehtaal chi re' k'axkilaal re' inwih'ik chi riij ehchanik intiq'injik wach ruuk' CH'UQB'AL WACH WOLIK CHI RIJ EHCHANIK, inkamanik xa reh taqe ak'al re' xa chopoioj eh ma' inkojorik ta reh taqe ak'al til ehchamaj o najtir q'ijj korsomaj cho.

Pank' ka'blaj rujunlaj rukab' winaq k'ahl chi k'ahl reh Tzub' Mananik Tiq'inb'al ruk'axkilaal k'achareel ruq'or, ajehchaneel re' k'achareel re' wilik pan ruq'ab' ehchanik chi riij xa pa' b'ih. Kurman chi naqaye'm rehtaal chi re' tzuhb' Mananik, ma' ruyeew ta rehtaal chi re' ehchanik inb'anarik ruuk' rukorkilaal o ruuk' jot'ooj, pan suqk'uxliis o pan wolik, chi eht'alamaj ku'uum k'achareel o pan k'olik': xa re' la' ru' ruq'or ha'n wach ehchaneel reh.

Pan kajlaj rujunlaj rukab' winaq k'ahl chi k'ahl q'at eh pan ho'lajuuj rujunlaj rukab' winak k'ahl chi k'ahl re wo' tzuhb' mananik rukoj wo' rehtaal ha'n wach ma' re' ta ajehchaneel, je' rikab' taqe re' ye'ooj pan kiq'ab' xa pa' b'ih ru'uum ajehchal reh eh wilik ruuk' ru'uum la' q'oroj reh; eh je' wo' re' wilik pan ruq'ab' xa pa' b'ih o wilik ruk'axb'al chi riij o xa kuyumaj eh xa ye'ooj pan ruq'ab' ru'uum ajehchaneel.

### **Aha' wilik taqe pa' b'ih inehchanjiik:**

Xa re' taqe pa' b'ih kik'uhtanik, re' wo' taqe xa wilkeeb'; eh re' k'axb'al chi narehchanjiik, je' rikab' taqe wakax.

### **Aha' wilik jumeHQ'iil naq inb'anarik korsonik hujal ak'al:**

Wilik wo' pech naq re' ju'jun k'axkilaal ruq'et ruq'ab' i k'achareel chi nark'ayem reh tokoom re' ruye'aab', eh rub'an chi narye'm jenaj mananik huuj pan kiib' k'uxliis reh k'aay eh reh yak rehtaal chi narq'ahsam ruye'aab' eh narehchaam i k'achareel, je' rikab' ruyeew rehtaal mananik reh chi nartz'ihb'jiik pan rupalil hujal ak'al reh chi narjalariik wach rub'ihnaal ajehchaneel. Naq inb'anarik wili, ru'uum la' re' k'achareel re' chi k'aay xa chi' ruye'm rehtaal ehchanik chi riij ruye'aab', ru'uum la' ma' mansamaj ta ruhujal i ak'al. Pan taq k'axkilaal wili re' mananik rukorsaj wach ruuk' Mansamaj Hujal Ak'al.

### **Raa' mananik chi riij korsomaj hujal ak'al:**

Re' mananik chi riij korsomaj hujal ak'al wilik chi paam korsonik b'elejeeb' roxk'ahl reh haab' belejeeb' rukaaj k'ahl reh tzuhb' ajtiq'ineel mananik. Re' mananik wili ruq'or chi re' ajwanel o re' ajehchaneel ye'aab' nark'uhtaam chi re' ehchanik rub'an til reh chi reh, juneliik, pan suqk'uxliis, wachooj ehchanik, pan korkilaal eh til pan rub'ihnaal: eh wih'inaq pan ruq'ab' lajeeb' oq haab', rub'an wo' chi narkojom pan ruman re' haab' wih'inaq pan kiq'ab' kimaam kati't.

Kurman wo' chi narye'riik rehtaal reh peet ajtikq'ineel wach k'axkilaal chi ayu' asjanaq pan rak'neel Watemalab', eh re' runimaal i ye'aab' re' narkorsjiik ruhujal ma' nim ta chi wach kije'b' rukaaj k'ahl chi seht, eh re' ak'al narkorsjiik ruhujal ma' xta ruk'ula'teem jeno' ak'al je' ruuk' tz'ihb'amaj,

chi reh chi ma' nark'axkileem ruk'ula't re' ak'al tz'ihb'amaj chik eh je' wo taqe ye'aab' re' wilkeeb' pan nim laj korik b'eeh pan relb'aal cho teew ma' ne'eel ta rub'an chi narkorsjiik ruhujal.

Re' taqe wili ajwaal wach reh pahqanik chi narkorsjiik ruhujal ak'al:

- a) Narye'riik rehtaal nik' wach ruwii' i ak'al rub'ihnaal eh aha' wilik wii' ab'ixb'al tinamit eh nim laj tinamit, runimaal eh wi pan a'bixb'al o tinamit ak'al.
- b) Rub'ihnaal eh mansb'al rub'ihnaal taqe ajk'ula't, rupajb'aal rub'eeh ak'al, wi ye'ooj q'ab' keh tokoom chi nakikamaneem wach, wi wilik patb'al chi paam, tik, eh je' wo' taqe xa pa' b'ih wilik chi paam reh ye'b'al rehtaal.
- c) Rub'ihnaal eh re' masb'al wach rub'ihnaal k'achareel re' xye'b'ik reh i ye'aab', ruhab'il naq xye'rik reh i ye'aab' eh narlaq'aam je' ruhujal rak'aal re' ruyeew wii' rehtaal naq xehchaaj.
- d) Jarub' haab' rehchaam cho i ye'aab' eh narye'm rehtaal wi wih'inaq o ku wilik jeno' k'axkilaal chi riij, je' wo' wi ma' tz'ihb'amaj ta pan runimaal patil hujal ak'al.
- e) Narye'm rehtaal rub'ihnaal jeno' ajpajol ak'al (Xa rutijem riib' o til rukamaj).
- f) Narye'm rehtaal rub'ihnaal kiib' ajwachaneel ruka'jaah eh ajehchaneel ak'al taqe re' wilik wii' ak'al re' narkorsjiik ruhujal.

Re' Ajtiq'ineel wach k'axkilaal naq ruk'ul i pahq'anik nartog'aab' rusik'irih riij: Naruhkjiik ixib' pech rub'iral chi wach jenaj poh pan huuj reh ye'ooj b'iral reh nahsiil tinamit, narye'riik jenaj rub'iral pan rupalil ajtiq'ineel k'axkilaal eh jenaj chik pan rupalil ajnahsiil tinamit chi wach lajeeb' rukab' winaq q'iij; nark'amariik wo' rukapeb'aal ajnahsiil tiq'ineel k'axkilaal eh pan kuuxb'al reh narpahq'jiik reh ajnahsiil tinamit rukapeb'aal chi riij, reh chi narye'm rehtaal chi til wilik ar re' ak'al re' narkorsjiik ruhujal, eh chi til wilik ar pan rak'aliil i tinamit re' ruq'or wii', eh re' ajehchaneel rutoj riij ruye'ab', re' taqe ajwachaneel wilik kiloq'il je' rukab' rupahqaaj i mananik.

## **Rutz'ihb'jiik pan runimaal rupalil hujal ak'al:**

Jumpech tiq'imaj chik wach na'obj'al chi riij korsonik ruhujal ak'al inpahqjiik jenaj huuj rehtaliil korsomaj hujal ak'al, re' ruyee wii' rehtaal chi tz'ihb'amaj chik pan runimaal rupalil hujal ak'al. Re' tz'ihb'inik wili ne'eel rub'an chi narilmijiik ru'uum chik tokoom k'achareel o ru'uum Nahsiil ajtiq'ineel k'axkilaal, naq jeno' k'achareel wilik ruk'axb'al chi riij ak'al re' chi' rukorsjiik ruhujal, xa re' la ru' narqoriik chi riij naq ha' ik'inaq ta lajeeb' haab' tz'ihb'amaj cho. Naq ink'inaq chik lajeeb' haab' ma' ne'eel ta chik rub'an chi narq'oriik chi riij ru'uum la' til ye'ooj chik ruwii' i ehchanik.

### **K'uh'tba'l reh k'axkilaal:**

*Re' ma' Juan José Juárez Jiménez xye'rik reh ru'uum rajaaw jenaj ak'al re' rupaj lajeeb' kuk' seht eh ra wilik pan ye'aab' Pirawa re' Tinamit kuxtin akasawastlán, pan rak'aliil Nim Laj Tinamit El Progreso. Re' ak'al re' re' wih'inaq pan ruq'ab' rajaaw chi wach ho'lajuuj haab' eh re' ma' Juárez Jiménez raaj rukorsam ruhujal rak'aal.*

### **Tiq'inb'al wach k'axkilaal:**

Narojiik ruuk' jeno' ajmaneel eh narpahqaam reh chi nartoq'aam kamanik chi riij korsonik hujal ak'al, eh narq'orom reh rub'ihnaal eh mansb'al wach rub'ihnaal, taqe ajk'ula't reh ak'al, eh je' wo' kib'ihnaal kiib' ajwachaneel eh je' wo' jenaj ajpajool ak'al. Ne'eel rub'an chi narpahq'aam chi narkorsjiik ruhujal rak'aal ru'uum la' xik'ik chik ruq'ijal je' rikab' rupahq'aaj i mananik naq ik'inaq chik lajeeb' haab' ehchanik.



## RAQB'AL RIJ Q'ORIK

- **Ch'uqb'al wach wolik chi rij ehchanik:** Re' wili jenaj kamanik re' wilik pan qaxilak, re' ruwii' kamanik wili xa pan jumehq'iil intiq' injik wach.
- **Mananik huuj pan kiib' k'uxliis reh k'aay e eh reh payooj:** Re' wili jenaj huuj re' rutz'ihb'aaj ajmananel reh ye'riik rehtaal chajb'ih rukapeb'aal i k'achareel chi rij rub'anariik jenaj payooj o yak, reh chi narye'm rukorkilaal.
- **Runimaal rupalil hujal ak'al:** Jenaj mujb'al re' rub'an tz'ihb'inik, kojoj rehtaal eh yo'joriik tz'ihb' reh hujal ak'al.
- **Ehchanik akal:** Re' inye'b'ik rehtaal naq jenaj k'achareel ajchachaneel reh jeno' pa' b'ih, eh eliiik inb'anarik chi paam mananik huuj pan kiib' k'uxlis.
- **Nahsiil ajpajool:** Re' inye'b'ik rehtaal naq jenaj k'achareel re' ruto'b'eej ajehchaneel ak'al naq inpajarik i ak'al eh ruteq'aa' rehtaalil pajb'al ak'al reh chi narilmijiik chi atoob'aha' wilik i ye'aab', ne'eel rub'an jeno' k'achareel je' ruuk' wilik o ma' wilik ta rutijiniik chi rij pajooj.
- **Ismijiik rub'iral:** Puhkunik k'utaaj re' inb'anarik pan q'alaqal huuj reh q'atal q'orik, reh chi nakib'iram taqe k'achareel chi k'ajchi' korsonik hujal ak'al.

## **TUHNİK K'ACHARIK**

### **Okik chi q'orik chi riij:**

Re' mujb'al wili ti' q'e' ruwii', ru'uum la' ruko'leej taqe tuhneel k'achareel naq inkikapaaj k'acharik pan tuhnik, eh ma' inkikapaaj ta chi riij chajb'ih kik'axkilaal eh chajariik intahnik wach kinaah naq kituhtnik. Ru'uum la' re' inkorsonik ruwii' k'acharik xikorsaj wach ju'jun mananik reh kiko'lb'al taqe ixoq re' nakik'achariik ruuk' kib'ajilaq.

### **K'uhthba'al ruwii' na'obj'al:**

Re' tuhnik k'acharik ma' je' ruwii' ta kaxarahiil, re' la' inye'b'ik ruwii' i tuhnik naq ixib' achik haab' ka'nam kik'achariik, naq re' winaq eh jenaj ixoq, pan kutkelaal. wilik chik kihab'il, eh rub'an chik chi naka'man kaxarahiil, ka'nam chik kik'achariik, ka'nam chik k'ih, ka'nam kikamaj eh kimolom chik wach pa' b'ih keh; ru'uum la' kurman chi keh chi nakiteq'aam kik'axb'aal eh pa' b'ih tanlik wach kinaa chi kiju'junaal, xa je' ruwii' kaxara taqe.

Chi ma' je' re' ruwii', ruyeew ruk'axkilaal, ru'uum la' re' koow ruk'ux ruq'et wach re' ma' kow ta ruk'ux, eh naq ink'uxb'ik tuhnik kacharik narehchaam naq pa' b'ih reh, ru'uum la' reh k'axkilaal wili re' kahnee' ta b'ih narehchaam to'nta pan kikab'chelaal kimol wach kitz'aaq.

### **Ha'n wach taqe kiye'b'ik ruwii' tuhnik k'acharik:**

Wi wilik jeno' kurloom chi kixilak tuhneel o kikab'chelaal kurloom taqe, re' ajnahsiil tinamit o re' ajmananeel ma' ne'eel ta' rub'an chi nakiye'm ruwii' i tuhnik k'acharik, kurman chi

nakiq'orih chi riij re' taqe ajab'ees o re' ajtiq'ineel k'axkilaal, je' rikab' ruq'or i pan wuqlaj rub'elejeeb' k'ahl q'at reh tzuhb' mananik (Artículo 177 Código Civil).

### **Chajariik inpahqik reh ye'riik ruwii' tuhnik k'acharik:**

- a) Re' winaq eh re ixoq kurman chi nimaq chik taqe o ye'ooj q'ab' keh ku'uum kituut kajaaw.
- b) kurman chi wilik kipaata eh ka'nam oq chik ixib' haab' kik'achariik chi wach kaa' ki'sil eh kikomonil.
- c) Pan tuhnik k'acharik, kurman chi nakik'amam naah reh pa' b'ih pahqamaj chi riij k'ihsinik, kiwa' kihaa', tijinik reh kak'uun kixq'uun, eh je' wo' chik chi nakito'b'eem kii'b aj tuhneel.
- d) We re' taqe ajtuhneel kurlomaq taqe (raaj q'orom ha' inka'n ta waxaqlaj haab'), inqaraq chi riij chi re' ruhab'il i winaq kurman chi waqlaj haab' eh re' ixq'un kurman chi kajlaj haab', ru'uum la' re' re' pahqamaj reh kaxarahiil.

### **Chajb'ih ink'ulurik naq jenaj keh aj tuhneel inkimik:**

Re' mananik rutiq'aab' wach i k'axkilaal chi je' wili, jenaj k'achareel ne'eel rub'an chi narpahqaam ru'uum la ajwaal chi reh o ru'uum reh chi xkimik rich'iil, je' rikab' ruq'or pan waxaqlaj rub'elejlaj k'ahl q'at reh tzuhb' mananik tiq'inb'al wach ruk'axkilaal k'achareel. Kurman chi narye'riik rehtaal, chi re' aj tiq'ineel wach k'axkilaal tinimit narehta'aliim i pahqanik, narye'm rehtaal junk'a xtoqhq'ik cho i tuhnik k'acharik, re' kik'ihx eh re' taqe pa' b'ih xkimol wach pan kituhniik. Re' pahqanik wili narb'anam i kahneel naq ha' rukohlaaj ta ixib' haab' rukahniik.

### **Chajb'iik ratob'il i tuhnik k'acharik naq intz'ihb'jiik pan rupal k'uhtb'al ruwii' k'achareel:**

Re' rukorkilaal xa je' jenaj wach ruuk' kaxarahiil eh naqaye'm rehtaal taqe wili:

- a) Re' taqe ak'unb'ees asjanaq chi riij b'elejlaj k'ahl q'ij naq tuhnunaq taqe cho eh re' taqe asjanaq chi riij ho'lajuuj k'ahl q'ij naq xkikohlaaj i tuhnik k'achariik, inkahnik chi rak'uun ajab'ees re' xtuhnik ruuk' tuutb'ees.
- b) Re' taqe pa' b'ioh xmolorik wach ku'uum pan tuhnik k'acharik, inq'ororik chi keh pan kikab'chelaal, wi xa jenaj xmolik wach kurman chi narye'm rehtaal chi je' re' ruwii'.
- c) Wilik k'axb'aal chi riij pahqanik ru'uum naq inkimik jeno' tuhneel, o naq jeno' tuhneel ma' raaj ta ruch'aqam pa' b'ih o ru'uum naq inkuxb'ik i tuhnik k'acharik.
- d) Wilik ruk'axb'al chi narchchaam tae pa' b'ih reh i kamnaq.

### **Chihb'al wach ha' wilik tuhneel wilik ruk'axb'al:**

Re' oxlaj rub'elejlaj k'ahl q'at reh tzuhb' mananik, ruq'or wi wilkeeb' k'ih ixoq, ajtuhneel, eh inkipahqaaj chi narye'jiik ruwii' kituhnik k'achariik ru'um la' xa ruuk' wo' winaq re' re' tuhnunaq taqe, re' ajtiq'ineel kaxkilaal narye'm q'ab' reh ixoq re' najtir tuhnunaq cho' re' raaj ruq'orom chi re' peet tuhneel.

Wi re' ixoq reht'aliim naq chik chi re' winaq ruye'm chik ruwii' rutuhnik k'achariik ruuk' tokoom ixoq o re' winaq reht'aliim naq chik chi re' ixoq ruye'm chik ruwii' rutuhniik ka'chariik ruuk' chik tokoom winaq, chi je' wili ma' jeno wilik ruk'axbaal ru'uum i mananik, maja' ru'um la' yojooj ta wach re' tuhnik re' yeooj ruwii'.

### **K'uhtb'al reh k'axkilaal:**

---

*Re' Ti' Mar Menéndez Muñoz xtuhnik chi wach ho'oob' haab' ruuk'  
Ma' Luch Pérez Pellecer, ruuk' xik'ih saj ixib' rak'uun eh xkiyeew  
rehtaal chi kiwach kaa' ki'sil eh kech q'oraab'.*

*Xa re' la' ru', re' Ma' Pellecer xooj ru'uum rexximik. Naq xmuhqik,  
re' ti' Menéndez xikoj rehtaal chi ma' najwajik ta wach ku'uum raa'  
ri'sil rub'ahiil, je' wo chik xq'oraar reh chi re' paat eh pa' b'ih taqe  
reh rub'ahiil nakehchaam naq taqe raa' ri'sil.*

---

### **Tiq'inb'al wach k'axkilaal:**

Narojiik ruuk' jenaj ajmananeel reh chi nartoq'aab' kamanik chi riij,  
reh chi re' Peet ajnahsiil tiq'ineel k'axkilaal narye'm ruwii' i tuhnik  
k'acharik, eh chi paam i pahqanik re' ti' ixoq narye'm rehtaal chajariik  
taqe xkimol wach pam tiuhniik, chi je' re' narye'riik ruwii' i tuhnik  
k'achariik naq xtoq' cho, pan kikab'chelaal ehchaneel taqe reh paat eh  
pa' chik b'ih taqe eh re' taqe ak'unb'ees wilik wo' kik'axb'aal chi  
nakehchaam wo' so' pa' taqe b'ih keh.

## RAQB'AL RIJ Q'ORIK

- **Nimaq chik taqe:** Re' taqe k'achareel re' kikohlaam chik waxaqlaj haab' eh ru'uum la' ru' wilik chik kik'axb'al chi nakisik'im riij eh naka'nam chajariik i atoob' chi keh.
- **Kurlomaq taqe:** Re' taqe k'achareel maja' inkikohlaaj ta waxaqlaj haab' eh ru'uum la la' reh kurman chi re' taqe ajab'ees nakiq'orih chi kiiij eh narye'riik q'ab' keh pa' b'ih inkaaj ka'nam.
- **Huj kojb'al rehtaal:** Tz'ihb'amaj huuj kojb'al rehtaal pa' b'ih til atoob' inb'anarik pan ruk'achariik jeno' k'achareel eh re' intiq'injiik ru'uum ajnahsiil Tinimit.
- **Ruuk' kik'ux:** Naq re' taqe ajab'ees inkiyeew kik'ux chi riij kak'uun naq kurlomaq taqe eh pa' b'ih inkaaj ka'nam.

*Rehtalil huuj re' xkojorik*

**Tzuhb' k'uhb'aal:**

*Bonnecase, J. (1946). Elementos de derecho civil. Puebla: Editorial José M. Cajica, Jr.*

*Castán Tobeñas, J. (1962). Derecho civil español común y foral. Madrid: Instituto Editorial Reus.*

*Coviello, N. Doctrina general del derecho civil. Uteha.*

*De Castro y Bravo, F. Compendio de derecho civil. Madrid: Instituto de estudios Políticos, Talleres Tipográficos González.*

*Espin Canovas, D. (1959). Manual de derecho civil español. Madrid: Editorial Revista de derecho privado.*

*Mazeaud, F. (1959). Manual de derecho civil y comercial. Buenos Aires: Ediciones Jurídicas Europa-América.*

*Puig Peña, F (1959). Tratado de derecho civil. Madrid: Editorial Revista de Derecho Privado.*

*Rojina Villegas, R. (1959). Derecho civil mexicano. México: Antigua Librería Robredo.*

*Sayagues Laso, E. (1959). Tratado de derecho administrativo. Montevideo :Editorial Martín Bianchi Altuna.*

### *Sik'imaj riij k'uhb'aal*

*Nim laj Huuj reh K'uh'baal tinimit Watemalab'.*

*Tzuhb' mananik tiq'ineel k'axkilaal (Decreto Ley 106 del Jefe del Gobierno de la República).*

*Tzuhb' mananik tiq'ineel k'axkilaal eh reh k'aay.*

*Tzuhb' mananik tiq'ineel k'axkilaal eh reh k'aay (Decreto Ley 107 del Jefe del Gobierno de la República).*

*K'uhb'aal chi riij korsonik hujal ak'al (contenida en el Decreto 49-79 del Congreso de la República).*



---

## ***RUKAB' TAHS***

---

Til ruwii' k'axb'aal

K'uhtb'al reh kaxkilaal

Komoon ehchanik  
Kamanik kojooj wach naah ye'aab'  
Mananik chi riij ko'lonik ehchanik

Guido Ricci

## OKIK CHI Q'ORIK CHI RIJ

Inye'riik rehtaal chi wach kamanik wili re tage k'axkilaal re' inwih'ik ruuk' ixib' mujb'al wili: Komoon ehchanik, ye'ooj q'ab' rukamanjiik ye'aab', Puhkunik rub'iral, re' raaj ruq'orom re' tage k'axb'aal chi riij ko'lonik ehchanik. Reh k'utb'al rub'eeh reh ajilool huuj chi riij i na'obj'al wili, kurman chi narye'riik rehtaal ju'jun na'obj'al chi riij ehchanik.

### **Ruk'axb'aal til ruwii' ehchanik:**

Re' til ruk'axb'aal ruwii' i ehchanik rujunehtaaj riib' ruuk' ehchanik re rub'an i k'achareel ruuk' tage pa b'ih.

Wilik jenaj ratob'il i ehchanik re' til ehchanik reh chi reh, re' la' raaj ruq'orom chi ajehchaneel chi kiwach tage ch'inchel k'achareel, ru'uum naq wilik jenaj k'axb'al wach kinaah chi'nchel k'achareel, keh chikunchelaal, chi nakiloq'emm ehchanik chi riij pa' b'ih.

Re' til ruwii' k'axb'aal re' ehchanik ink'uhtanik naq re' k'achareel xa reh chi reh tage pa' b'ih. Naq jenaj k'achareel ajehchaneel reh jeno' paat, chi'inchel tage rukomoon tanlik wach kinaah chi nakiloq'em i ehchanik chi riij i ye'aab' re' re'.

Re' ehchanik pan mananik, til q'e' ruwii' re' raqoj riij rub'an i tzuhb' huuj reh mananik OMEB'A. Ruq'or chi jenaj ka'xb'aal xa reh chi reh. Ma' ta naq xa reh chi reh ma' ne'eel ta naq ink'achariik eh ma' ne'eel ta naq insoljik pan ruk'achariik ru'uum la' ruyeeuw ruk'axkilaal eh inwih'ik i xowonik chi riij. Re' la' raaj chi re' winaq uq'atajamaj eh wilik ruko'lb'aal ru'uum

Mananik; re' k'axb'aal pan ruwii' ehchanik rutob'eej eh rusaj i k'achareel pan ruq'ab' i neb'a'il eh injosjik ruk'ux chi narb'anam chi xa jenaj chik wach ruk'achariik ruuk' tokoom.

Inkiyeew ju'jun na'ojb'al keh taqe nimaq aine'joneel je' rikab' ma' montesquieu: "Re' taqe winaq kikanaa' ehchanik je' rikab' cho ruwii' najtir q'iiij eh nakik'achariik pan ruq'ab' i k'uhb'aal"; re' ma' B'entham ruq'or "Naq ma' ha' wilik ta k'uhb'aal ma' wilik ta wo' naq ehchanik; sahchoq i k'uhb'aal eh chi'nehel ruwii' ehchanik insahchik wach"; eh re' Ma' Rosseau ruq'or "Naq re' peet' k'achareel xikotej iij i ye'aab' xiq'or: Re' wili wiin" eh xiraq taqe k'achareel je' ruuk' xa mansamaj kik'ux eh xkikoj wach chajb'ih xib'an. re' xtoq'onik cho wach ik'acharik xa keh chi keh. Re' inkaaj kiye'm rehtaal naq ink'utjik i ehchanik, chi re' ehchanik xa tanlik wach kinaah en xa keh chi keh. Re' ruk'amariik ruwii' i komoom, re' ajwaal wach chi riij ko'lb'al pa' b'ih inkamanjik, re' k'olooj re' chi ma' xta rukahniik pan ne'ba'il, re' rukamanjiik wach taqe pa' b'ih eh re' ruk'amariik ruwii' ruk'achariik pan suqkilaal. chi je' re' wilik kik'axb'aal chikunchelaal chi xa jenaj kiwach, tiq'inb'al reh chi ma' xta k'axkilaal, loq'onik chi riij pa' b'ih eh re' ruwii' chi xa jenaj kiwach, molooy kiwach pan ruwii' ehchanik.

Xq'oraar wo' cho chi re' ruk'axb'aal ti ruwii' ehchanik rujunehtaaj riib' ruuk' ehchanik, ru'uum la' kurman chi narye'riik rehtaal chajaniik naaj ruq'orom pa' b'ih.

### **Re' taqe pa' b'ih:**

Re' taqe pa' b'ih ne'eel rub'an chi ki'ehchanjiik eh inye'rik ruwii'. Re' taqe pa' b'ih ne'eel rub'an chi kik'uhtanik o ma' kik'uhtanik ta' re' chihb'al kiwach ch'aqooj chi je' wili" Re' taqe xa pa' b'ih eh xoraal.

RE' TAQE XA PA' B'IH: Re' taqe wili ne'eel rub'an chi eh kik'uyu'sjik je' pan tokoom

ye'aab' ru'uum reh ruwii' o ru'uum heik tokoom ansil. Ruq'or i tzuhb' mananik pan rujunlaj ixib' rukab' winaq k'ahl chi k'ahl q'at, re' taqe wili xa pa' b'ih: • Re' taqe pa' b'ih kik'uyu'sjik je' pan tokooj chik ye'aab' eh ma' kich'eyjik ta ru' eh re' ye'aab' re' wilkeeb' wii' •• Dre' taqe pa' b'ih tz'aqoom pan tokoom ye'aab', xa teq'emaj reh jumehq'iil ••• Pa' taqe b'ih wilkub' chi wach ak'al eh ne'eel rub'an chi narehchenjiik •••• Re' taqe molooj timiin keh komoon k'achareel, eh wilik pan kiq'ab' chi nakikojom reh loq'oriik xoraal, o reh rutiq'injiik jeno' paat o reh k'aay – Re' k'axb'al chi riij kemeel xa pa' b'ih, tumiin o re' kamanik inb'anarik • Re' ruk'axb'aal ajtiq'ineel o jeno' ajmiq'sineel reh ehachanik huuj, b'iich eh ruch'uqkilaal kamanik.

RE' TAQE XORAAL: Re' taqe pa' b'ih ma' kiku yu'sjik ta je' pan tokoom ye'aab' je' rikaab' ruq'or pan ho'oob' rixib' rukab' winaq k'ahl q'at reh tzuhb' mananik, re' taqe wili ruch'uqkilaal i xoraal: • Re' ak'al, rehkeen ak'al, re' taxaaj, re' k'axlan q'ahis o k'axlan ab'aj naq maja' k'otooj ta, eh re' taqe ha' wilkeeb' wach ak'al eh chiri'sil ak'al •• Re' taqe chee' k'ahaam wilkeeb' wach ak'neel eh re' taqe wach naq maja' sik'ooj ta ••• Re' taqe tz'aqooj tiq'imag chi korik •••• Re' taqe kaxlan aaj puhk'b'al ha', xaq q'aaq', kaxlan saqomb'al re' kojooj pan ye'aab' – Re' taqe aaq' b'ehb'aal ch'ihch' eh je' wo' rub'eeh; re' taqe k'axlan k'ahaam reh yuq'unb'al eh k'ahaam ch'ihch' reh q'orik, eh re' taqe ch'ihch' puhkuneel q'orik re' xa jenaj wilkeeb' wii' • Dre' taqe rupa'anb'aal kaxoon ch'ihch' re' kib'ehjek chi naah ha', re' taqe wolb'al wach ha' eh re' tz'aqooj wilkeeb' pan teew xa jenaj kiye'aab' chi chii' rooq ha', choo o chi chii' palaw •• Re' taqe paat molaab' chikop, patil rexb'aah, patil kaab', ye'aab' kisb'al kar, naq re' ehchaneel ruyeeew o ruk'ol, reh chi narlahq'iik ruuk' ruxoraal.

## **Til Ehchanik:**

### **A. K'uhtb'al ruwii' na'obj'al**

Re' tzuhb' mananik reh tinamit Watemalab' pan rukijeb' rukaaj k'ahl chi k'ahl ruq'or re' ehchanik jenaj k'axb'aal reh chi narsuqkileem taqe pa' b'ih reh, je' rikab' ruyeew rehtaal i mananik. Re' ehchanik jenaj k'axbaal til keh chi keh, xa pan ruq'ab' wilik eh xa juneliik. Xa reh chi reh ru'uum la' re' ajehchaneel ne'eel rub'an pa' 'bih raaj chi riij ruye'aab', xa re' la ru' nark'amam naah reh pa' b'ih ruq'or i mananik. Xa pan ruq'ab' wilik ru'uum la' re' ajehchaneel ma' ne'eel ta ruyeew q'ab' chi tokoom chik k'achareel narq'orih eh narsuqkileem ruye'aab'. Eh xa juneliik wilik ru'um la' r'e ehchanik xa winh'eel to'nta re' ajehchaneel ma' chi ta rukamaneem, xa wilik wo' ruk'axb'aal chi riij.

### **B. Ye'riik k'axb'aal chi riij ehchanik**

Kiib' ruwii' ruye'riik k'axb'aal chi riij ehchanik: Re' ruye'riik i ehchanik eh re' ruye'riik chi nakisuqkileem pa' b'ih. Ruuk' peet, re' ajehchaneel ne'eel rub'an chi narye'm o narsiim pa' b'ih reh naq ab'ik kuk'achlik (ma' tojooj ta, naq xa sihooy eh tojooj naq k'ayamaj) o ru'uum kimik, (kimik): rukojoriik rujolob'aal aj ehchaneel, re wili jenaj kananik ru'uum reh kemeel (kananjiik rujolob'al kemel chi riij xoraal o jalwaach naq xa pa' b'ih). Ruuk' rukab' re' aj ehchaneel ne'eel rub'an chi narkojom o nark'aye'm reh chi narsuqkileem wach.

### **Komoon ehchanik:**

Wilik komoon ehchanik naq k'ih taqe ajehchaneel chi riij jenaj xa' pa' b'ih o jenej xoraal, chi kiju'junaal wilik kik'axb'aal chi riij, xa re' la' ru' ma' eht'alajmaj ta aha' wilik keh chi kiju'junaal.

Je' rikab' ruq'or pan ruho'oob' roo' k'ahl chi k'ahl re' tzuhb' mananik wilik komoon ehchanik naq maja' q'orooy ta aha' wilik keh chi kiju'junaal.

Ruuk' q'orooj cho inqaraq chi riij chi xa jenaj i ye'aab' eh k'ih ajehcahaneel reh; re ruk'axkilaal ruyeew naq ma' eht'alamaj jta nik' nimaal keh chi kiju'junaal; ru'uum la' ru' kurman chi naqaye'm ruwii' na'obj'al nii' nik'nimaal inehchenjik ru'uum la pan rujunjlaaj roo' k'ahl chi k'ahl reh tzuhb' mananik ruq'or, chi re' taqe komoon ehchaneel wilik pan kiq'ab' chi nakehchaam chi wach ne'eel wo' rub'an chi nark'ayem, narsiiij o narye'm chi rujolow i k'aas.

Re' ye'ooj rehtaal, ma' raaj ta ruq'orom chi jeno' ch'aq seht chi ak'al xa ye'ooj rehtaal o q'orooj ehchanik, je' la' re' wi kiib' k'achareel ajkomoon ehchaneel chi riij jenaj ye'ab', chi kiju'junaal aj ehchaneel reh yejal i ye'aab'. xa re' la' ru' ma' eht'alamaj ta aha' wilik i keh, naq inch'aqarik i ye'aab' chi kiib' yejal inkuxb'ik i komoon ehchanik.

Re' xq'oraar cho pan pet ma' raaj ta ruq'orom chi re' taqe ajkomoon ehchanik juneliik nakiwih'iik chi je' wiliik, je' la' re' ruq'or pan rukab'laj ruho'oob' rukab' winaq k'ahl chi k'ahl Q'at eh pan rukajlaj ruho'oob' rukab' winaq k'ahl chi k'ahl Q'at reh tzuhb' mananik, chi kiju'junaal narb'anam chi nakipahqaam nik' pa' inkaaj chi narch'aqariik i pa' b'ih, wilik wo' pech ma' rub'antachi narch'aqarik k'axkilaal wili, ne'ee;l rub'an chi nark'ayjiik eh narch'aqariik rutuminaal wach kinaah ajkomoon ehchaneel.

### **Ruwii' mananik:**

Re' rukorkilaal mananik chi riij ehchanik inqaraq chi paam ho'ooob' ruho'oob' rukab' winaq k'ah chi k'ahl eh pan kijeb' ruwaqiib' rukab' winaq k'ahl chi k'ahl reh tzuhb' mananik; re' taqe wili ratob'il wilkeeb' chi paam:

-Re' qahsanik tumin inka'n ajkoomoon ehchaneel xa jenaj wach.

-Chi kiju'junaal ajkoomoon ehchaneel wilik kik'axb'aal chi riij chi nakisuqkileem i pa' b'ih, xa re' la' ru' re' q'oreel reh qahsanik tumiin ka'nam.

-Chi kiji'junaal ajkoomoon ehchaneel nakitob'onih chi riij saach inb'anarik re' q'oreel reh nik' k'ihaal rukaqsanik tumiin rub'anam cho pan peet.

-Chi kuju'junaal ajkoomoon ehchaneel ne'eel rub'an chi narsuqkileem i pa' b'ih, xa re' la' ru' ma' ne'eel ta ruch'i'taaj rukomoon.

-Reh cha'jb'al o rukorsjiik weh i pa' b'ik kurman chi nakiq'orih ruk'ihaal ajkoomoon ehchaneel, nakiqorih re' wilik pan kiq'ab' rajawaxiik roox seht rutuminaal i pa' b'ih.

-Chi kiju'junaal ajkoomoon ehchaneel uq'tajamaj taqe chi nakikamaneem wach eh xa pa' b'ih inkaaj ka'nam reh re' seht wilik k'axb'aal chi riij. Xa re' la' ru' naq ink'ayjik, re' taqe ajkoomoon ehchaneel nakiye:'m rehtaal jarub' nark'ayjiik wii' i seht chi ak'al.

-Chi kuju'junaal ajkoomoon ehchaneel ne'el rub'an chi nakipahqaam chi narch'aqariik i pa' b'ih wilik pan komonil, xa re' la' wi ruyeew riib' ruch'aqarik.

-Re' taqe ajkoomoon ehchaneel ne'eel rub'an chi nakiteq'aab' wach chi naryah'iik ixib' oq haab' i komoon ehchanik, ne'eel wo 'rub'an chi naryah'iik chik so'.

-Chi kiju'junaal ajkoomoon ehchaneel, ne'eel rub'an chi nakiq'atam loq riij ruye'aab' je' wo rikab' i qahsanik tumin xib'an cho, reh la' chi narkamaneem wach.

-Re' komoon ehchanik inkuxb'ik naq inch'aqariik i pa' b'ih, naq ink'ayjik o naq inyojorik; eh naq intiq'injik wach chi xa jenaj chik ajehchaneel.

**Peet k'axkilaal:**

*Kiib'k'achareel ajkomoon ehchaneel taqe chi riij jenaj xoraal re' ma'xta tik chi wach. Jenajkeh ma' ruq'or ta ruk'ux rukamanjiik wach i ye'aab', re' jenaj raaj rukamanjiik wach i ye'aab'. Naq inwih'ik i k'axkilaal re're', inwih'ik wo'kapeb'enik chi riij je' rikab' taqe wili: ne'eel na rib'an chi jenaj ajkomoon ehchaneel narkamaneem wach i ye'aab' chi ma' ye'ooj ta ruq'ab' reh ru'uum i rich'iil? Wi ruyeew riib', ne'eel na rub'an chi narsuqileem wach chi'nchel i ye'aab' o xa k'isiin eh aha' wilik? chajb'iik ink'ularik naq re' jenaj chik ma' ruyeew q'ab' reh rich'iil chi narkamaneem wach i ye'aab'?*

*Re' peet pahqanik ruyeew riib', re' la' wo' raaj q'orom chi kiju'junaal wilik kik'axb'aal chi nakisuqkileem ipa' b'ih, je' rikab' taqe ye'aab're' inkamanik reh tik. Ne'eel rub'an chi narpahqaam chi narch'aqariik i ye'aab', re' la' wo' chi narye'riik jenajach'aq reh, je' rikab'i kahsanik tumiin rub'anam cho reh chi narkamaneem wach xa reh chi reh, re' wili ma' raaj ta ruq'orom chi narkuxb'iik chi jumpech i komoon ehchanik.*



*Pan peet nark'uhjiik aha' wilik ch'aaq nakehtriik chi kiju'jumaal ajkomoon ehchaneel chi riij i ye'aab'. Wi pan ruhujal ak'al ma'ruyeew ta rehtal jarub' tumin xiqajik chi riij i ye'aab', re' la' wo' raaj ruq'oromchixa jenajwach tooj naka' namchi kiju'jumaal, nakiyejaleem rut'zaaq wach kinaah ajkomoon ehchaneel. Re' chikjenaj ruwii' inb'anarik naq inkorjik i komon ehchanik (ruuk' loq') re' taqe k'achareel ma jenaj ta wach kiqajik tumiin, je' re ruwii' naq jenaj ajkomoon ehchaneel nim inehtrik ru'uon naq k'ih tumiin inqajik chi riij i ye'aab'.*

*Naq tukoom chik ruwii' re' taqe k'achareel ajkomoon ehchaneel (ruuk' loq' re' tooj ink'an ma' jenaj ta wach, re' re' ruwii' naq jenaj ajkomoon ehchaneel inim inehtrik loq).*

*K'uhb'al reh:*

*Ixib'k'achareel inkiloq' jenaj nim xoraal, re' rutz'aaq Q.100,00.00  
Re' peet xqajik Q50,000.00, re' rukab' eh re' roox xiqajik Q25,000.00  
chi kiju'jumaal: je' re' ruwii' naq re' peet ajehchaneel wilik ruk'axb'aal  
chi riij yejaal i xoraal, eh re' taqe kiib' nakehchaam, re' jenaj chik  
yejaal.*

**Tiq'inb'al waach k'axkilaal:**

*Re' rukab' rutiq'injiik ruwii' i k'axkilaal wili nakisii'im riij  
rutiq'injiik pan rukorkilaal, reh chi nakiye'm rehtaal nik' nimaal i  
ye'aab' nakehtriik. Wi inkik'ulej naah taqe ajkomoon ehchaneel,*

kurman chi nakiye'm rehtaali tiq'injiik k'axkilaal wach jenaj Mananik  
huuj tiq'imajh chi wach ajmananeel, reh chi ma'xta narwih'iik k'axkilal  
pan jeno' q'iij. Wi re' taqe ajkoomoon ehchaneel ma' ruk'ulej ta rib'  
kina'obj'a', re' komoon re' raaj chi narq'atariik loq riij' ruye'aab' reh  
chi narkamaneem wach. narpahqaam ruuk' mananik.

### **Tiq'inb'al wach pan mananik:**

Re' pahqanik ruuk' mananik re' xq'orar cho pan peet in'b'anarik  
ruuk' pech'ooj chi wach i peet nahsiil tq'ineel k'axkilaal reh nim  
tinamit re' wilik wii' i ye'aab'. Ru'uumaj re' kurman chi nartob'onjiik  
ru'uum jenaj ajmananeel.

Re' ajpahqaneel kurman chi narye'm k'uhtha'l reh chi narkojoriik  
wach pa b'ih rupahqaniik. Je' rikab' k'axkilaal wili, re' ajpahqaneel  
ne'eel rub'an chi narye'm ruk'uhtha'al chi wach ajmanaeel chi re'  
rich'iil ma' raaj ta ruq'atam riij i ye'aab', re' wo' raaj ruq'orom chi  
narojiik ruuk' jenaj ajmananeel reh chi narjohsam jeno' huuj ye'b'al  
rehtaal chi re' rich'iil ma' raaj ta ruq'atam riij i ye'aab'; nark'amam je'  
rujalwachil i ye'aaab' re' nark'uhhtuniik wii' aha' wilik i seht ruk'ax  
wach chi nartikim, xa re' la' ru'. re' q'oreel tooj rub'an cho chi riij  
komoon ehchanik, ruuk' ye'ooj rehtaal inb'anarik xa yejaal narehtriik;  
kurman wo' chi narlaq'aam je ruhujal i ye'aab', ne'eel wo' rub'an  
to'nta mananik huuj re' ruyeew wii' rehtaal naq xloq'orik o jenaj  
rehtalil hujal ak'al isimaj cho pan nim rupatiil hujal ak'al; nakiye'm  
wo' ckichii' ajwachaneel. ne'eel wo' rub'an chi ajka'jaa taqe ruuk' i

ye'aab': eh pa' chik taqe b'ih k'uhtb'al rupahqaa ajmananeel re' intob'onik reh.

Re' pech'ooj jenaj kamanik tz'ihb'amaj. q'uun wo' ruwii', inkamanjik wach ku'uum ajmaneel keh taqe re' wilik kik'axkilaal; ma' til ta kurman chi nakoki jenaj re' wilik kik'axkilaal. wilik wo' ru' pech til kurman je' rikab' naq yuq'umaj cho eh ajwaal cho wach ru'uum namanik. je' rikab' naq inkiyeew k'uhtb'al reh. naq pahqamaj cho chi narye'm ruchii' chi riij k'axkilaal. Ru'uum aj re', chi riij kamanik wili, xa inye'jik rehtaal chajb'iik inb'anarik. xa re' la' wo' ajmananeel inb'anik i kamanik wili, eh kurman wo' la' chi narye'riik rehtaal naq nook jenaj i k'achareel reh chi' chi pahqanik chi narq'atariik riij i ye'aab'. narq'orjom reh ajmananel chi manlik i k'axkilaal, kurman wo' chi narye'm taqe k'uhtb'al reh eh ma' ne'eel ta rub'an chi narkanaab' rupaat naq chi' keeb' chi pech'ooj k'axkilaal, chi je' wili wilik nayuq'unjoq cho ru'uum chik jenaj.

### **Rukab' k'axkilaal:**

*Chi je' ta naq re' ruwii' jerikab' peet k'axkilaal, re' raaj ruq'orom naq kiib' k'achareel ajkoomoon ehchaneel taqe chi riij jenaj ye'aab' re' ma' tikooj ta wach eh jenaj keh ma' raaj ta rukamanjiik wach i ye'aab' eh re' la jenaj ruk'ax rukamanjiik wach, ne'eel wo' rub'an achi tokoom chik rilmijiik i k'axkilaal narb'anariik eh tokoom chik rutiq'injiik narb'anariik. Ru'uum aj*

*re' inb'anarik re' tage pahqanik wili: Ne'eel na rub'an chi re' k'achareel re' raaj rukamaneem wach i ye'aab' chi juneliik narkahniik chi ajkoomoon ehchaneel ruuk' rich'iil? Wi ma' je' re' ruwii', ne'eel na rub'an chi narq'atariik riij i ye'aab' reh chi kiib' chik ruwii' i ye'aab' eh keh chi keh chik.*

*Re' peet pahqanik, ma' je' ta re' ruwii'. Ma' jeno' ajkoomoon ehchaneel juneliik narwih'iik pan komoon ehchanik je' rikab' ruq'or pan rukab'laj ruho'oob' rukab' winaq k'ahl chi k'ahl q'at reh tzhub' mananik (Artículo 498).*

*Je' wo' rikab' xq'oraar pan peet ink'uhtjik kiib' ruwii' rutiq'injiik wach: Tiq'injiik wach pan rukorkilaal: re' wili juneliik insik'rik riij chi peet; eh re' rutiq'injiik wach pan mananik, re' wili inb'anarik naq ma' inkorjik ta wach pan rukorkilaal.*

### **Tiq'inb'al waach k'axkillal:**

Chi wach k'axkilaal wili, re' tage ajkoomoon ehchaneel, nakinink'eem risik'iriik riij pan korkilaal reh chi nakiq'atam riij i ye'aab'. Wi inkorjik wach kikapeb'aal pan kikab'chelaal nakojih ruuk' ajmananeel reh chi nakiye'm rehtaal chi wach jenaj mananik huuj chi xq'atarik loq riij i ye'aab'. Reh rub'anariik wili kurman chi wilik jenaj rujalwachil i xoraal, tiq'imag ru'uum jenaj nahsiil ajpajol, re' ruyee wii' rehtaal aha' wilik i seht narq'atariik loq riij. Ruuk' rujalwachiil i ye'aab'. re' ajmananeel narteq'aam jeno' mananik

huuj eh nartz'ihb'aam pan rupatil hujal ak'al chi xq'atrik loq riij i  
ye'aab' eh re' seht re' xqatarik loq riijnarokih cho pan rub'ihnaal xa  
jenaj chik ajehchaneel.

### **Tiq'inb'al wach pan mananik:**

Wi re' tage ajkomoon ehchaneel ma' ruk'u' lej ta riib' kikapeb'aal,  
kurman chinakipahqaam ruch'aqariik chi wach peet nahsiil tiq'ineel  
k'axkilaal reh nim tinamit re' wilik wii' i xoraal ruuk' pechooj chi  
q'orik. Je' rikab' peet kurman chi nakisik'im chi kiju'junaal jenaj  
ajmananeel reh rukamanjiik i k'axkilaal.

Re' k'axkilaal wili ma' jenaj ta wach ruuk' i peet, ru'uum la'  
ma' ti' q'e' k'axik ruwii' i pechooj. chi riij ruch'aqariik i xa pa'  
b'ih, ruuk' k'axkilaal wili jenaj xoraal, re' wili inb'anarik ruuk'  
pech'ooj chi q'orik. wilik yuq'unik reh pech'ooj, til kurman chi  
wih'eel tage ar ru'uum la' ajwaal kiwach chi nakiq'orih chi riij  
ka'xkilaal, ruuk' wili juneliik ki'ook jenaj.

Naq inkamanjiik wach i k'axkilaal. re' ajtiq'ineel k'axkilaal  
narnihk'eem chi re' tage ajkomoon ehchaneel pan rukorkilaal  
nakisik'im jeno' ajch'aqool, kurman chi jenaj ajmananeel re' wili  
narye'm rehtaal chajb'iik ruch'aqariik xoraal narb'anariik re'  
k'achareel wili wilik pan ruq'ab' chi narpahqaam keh ajkomoon  
ehchaneel pa' b'ih raaj rub'iram chi riij ka'xkilaal wili.

Jumpech re' ajch'aqool riyeew chik rehtaal reh ajtiq'ineel k'axkilaal chajb'iik ruwii' ruch'aqariik narb'anariik, re' ajtiq'ineel k'axkilaal naryuq'eem taqe ajkomoon ehchaneel reh jenaj molooj iib' reh chi nakiye'm rehtaal kik'uhb'aal chi riij wi til ajwaal. Naq intoq'onjik rukamanjiik i k'axkilaal, re' ajtiq'ineel k'axkilaal narq'orom wi narch'aqariik, ru'uum la' kurman chi re' taqe ajkomoon ehchaneel xa jenaj wach kikapeb'aal, wi ma'inkorjik wach kikapeb'al re' ajtiq'ineel kaxkilaal wilik pan ruq'ab' chi narye'm rehtaal rupuhkjiik rub'iral chi nark'ayjiik chi kiwach komonil, reh chi narch'aqariik rutuminal i ye'aab', narpuhkjiik wach kinaah aj komoon ehchaneel, ru'uum la' ma' ruyeew ta riib' chi narch'aqariik i ye'aab'. Kamanik yeoj wach naah ye'aab'.

Ye'aab' to'ool inraqarik chi riij, chi re' kamanik ye'ooj chi naah jeno' ye'aab', chi narkamanjiik eh wilik rato'bil keh tokoom chik ajehchaneel ye'aab'. Re' ye'aab' re' wilik wach naah i tob'onik, re' rub'ihnaal ye'aab' to'ool, eh reh wilik ratob'il chi reh, rub'ihnaal ye'aab' k'ulul atob'il.

Re' rukab'laj ruwaxaqlaj rukab' winaq k'ahl chi k'ahl Q'at reh tzuhb' mananik ruq'or chi re' la' tob'onik wilik wach naah jenaj ye'aab' reh chi narkojoriik pa' b'ih chi paam ru'um chik tokoom ehchaneel reh jeno' ye'aab' o reh pa' b'ih ajwaal chi keh komonil. Je' wo' re' i tzuhb' mananik wili ruchih wiwach chi rukojoriik pa' b'ih ruuk' suq'uxliis eh ruuk' mananik. Re' xaam ne'eel rub'an chi

narkojoriik to'nta ma' raaj ajehchaneel ye'aab' re' narye'm tob'onik,  
ru'uum la rujahleej riib' ruuk' pan suqk'uxliis. re' wili kurman chi  
nrye'm ruq'ab' ajehchaneel ye'aab'. Chi kixilak taqe rukojoriik pa'  
b'ih pan tokoom ye'aab' ruuk' mananik wilkeeb' taqe wili: ik'sinik  
k'ahaam ch'ihch' reh q'orik. k'ahamal k'axlan q'aaq', k'otomaj rooq  
chuh ha', ik'sinik rooq ha'. kojooj ch'itb'al tz'aq', e'b'al kihaa' i  
wakax, ik'sb'al. Re' taqe ye'ooj ruuk' suqk'uxliis ma' til ta chihimaj  
kiwach, xa re' la' pa' b'ih ajwaal chi keh. je' re' ruwii' naq inwih'ik  
ye'ooj pa' b'ih pan rukorkilaal reh kaxlan q'aaq' eh pa' chik taqe b'ih.

## **RUKORKILAAL MANANIK**

Re' rukorkilaal chi riij kojori pa' b'ih pan tokoom ye'aab' wilik wo' chi paam kab'laj ruwaxaqlaj rukab' winaq' k'ahl chi k'ahl eh pan jenaj rujenaj k'ahl chi k'ahl (artículos 752 y 821) reh tzuhib' mananik. Re' wili taqe ratob'il:

-Re' ruye'riik pa' b'ih pan tokoom ye'aab' re' la' naq ma' ink'amarik ta naah o ma' inkuyurik ta (chajb'ih rub'an aj ehchaneel reh ye'aab' aj to'ool).

-Re' tob'onik xa laq'lik ruuk' i ye'aab', to'nta xa reh jumahq'iil o chi juneliik, ru'uum la' to'nta injalarik wach ajehchaneel, re' tob'onik xa ar wo' inkahn.

-Re' taqe tob'onik ma' inch'aqarik ta, ru'uum la' wi re' ye'aab' aj to'ool inch'aqarik, chi kiju'junaal ajehchaneel nakik'u'lem naah chi ar narwih'iik; wi inch'aqarik i ye'aab' re' ruk'ul i atob'il, chi kiju'junaal aj ehchaneel wilik kik'axb'aal chi nakikojom.

-Re' taqe tob'onik ne'eel rub'an chi ruuk' rukorkilaal o pan mananik eh inmiq'rik cho ru'uum pa' b'ih ajwaal wach pan jeno' ye'aab', xa ye'ooj ruq'ab' ru'uum i mananik o ye'ooj ruq'ab' ru'uum aj ehchaneel pan rukorkilaal.

-Naq inkorjik wach i tob'onik, raaj ruq'orom chi tiq'imaj chik wach chi narkojoriik.

-Re' tob'onik pan eht chi riij ink'sinik rooq ha' reh ye'b'al kihaa' komonil o reh jenaj k'achareel, pan kab'cheel ruwii' intojoriik reh ajehchaneel i ye'aab' to'ool.

-Re' tob'onik pan mananik chi riij ink'sinik rooq ha' inb'anarik chi tz'aplik o ma' tz'aplik ta naah, re' q'oreel wi chaam o ma' chaam ta, o ruuk' tiq'imaj kaxlan aaj reh ha'.

-Re' tob'onik pan mananik chi riij ink'sinik rooq ha' wilik k'axb'al chi nakik'ih chi chii' i rooq ha', reh rumeseriik o rutiq'injiik naq inb'oq cho.

-Re' tob'onik pan mananik chi riij ik'ik ne'eel rub'an chi narpahqiik ru'uum jeno' ajehchaneel ye'aab' re' wilik koq pan k'olik eh ma'xta rik'sb'aal, xa re' la' ru' nartojoriik reh



ajehchaneel ye'aab' narb'anih tob'onik.

-Re' tob'onik pan mananik chi riij ik'ik narye'riik wach naah ye'aab' re' ma' naht ta chi keh.

-Re' tob'onik pan rukorkilaal ink'amarik naah pa' b'ih ruq'or aj ehchaneel reh ye'aab' re' ruye'm cho rehtaal wach ruhuja

### **K'uhtb'al reh:**

*Wi jenaj k'achareel ajehchaneel ye'aab', re'ma'xta cho rik'isb'al inkapeb'enjik chi riij aha' wilik taqe ruk'axb'aal chi narye'riik relb'aal. Pan waqib' rub'elejlaj rukab' winaq k'ahl chi k'ahl reh tzuhb' mananik ruq'or, re' aj ehchaneel ye'aab' re' wilik koq pan k'olik eh re'ma'xta cho relb'aal, wilik ruk'axb'aal chi narpahqaam keh taqe ruka'jaa chi nakiye'm rik'isb'aal, reh chi narsuqkileem o narkamaneem wach ruye'aab'. Je' rikab' inilirik, re' ruk'axb'aal ajehchaneel chi riij ik'ik tiq'imag wach pan mananik. re' ruk'axkilaal re' rub'anariik.*

*Je' rikab' naq' xsik'irik cho riij komoon ehchanik, kurman chi nartiq'injiik wach ruuk' aj k'ajaa reh chi narye'riik rik'osb'aal.*

*Reh raqariik pa' b'ih xq'oraar cho, kurman chi narsik'iriik aha' wilik i ye'aab'atoob' chi reh rukojoriik i tob'onik, nakisik'im wo'riij chi ma'xta ruch'eye'm wach i ye'aab' chi je' re' narkorjiik wach i k'utaaj ruuk' ajehchaneel reh ye'aab' re' narb'anik i to'bonik.*

### **Tiq'inb'al waach k'axkilaal:**

Je' rikab' xq'oraar cho, kurman chi naka'nam chi xa jenaj kik'ux ruuk' ajehchaneel ye'aab' re' narye'm tob'onik. Re' ajehchaneel reh ye'aab' to'ool ne'eel rub'an chi narq'orom aha' narkojoriik i tob'onik,, xa re' la' ru' wi xa jenaj wach kik'ux, chi riij chik ru' nartiq'ijnjiik rujaalwachil i ye'aab' ru'uum ajnahsiil pajool, ar narye'm rehtaal aha' nartiq'injiik i tob'onik, chi riij wo' chik narye'riik rehtal pan jeno' mananik huuj tiq'imaj ru'uum ajmananeel, re' re' nartaq'aniik reh pan rupalil hujal ak'al reh chi narkojoriik rehtaal chajariik xab'anarik pan ye'aab' to'ool eh je' wo' pan ye'aab' ajkuluul tob'onik. Kurman wo' chi narye'riik rehtal chi pan taq chi'nchel k'axkilaal, re' ajehchaneel ye'aab' to'ool wilik ruk'axb'al chi nartojoriik i ye'aab' re' xtiq'injik wii' i tob'onik re' wili narye'riik rehtaal wach jenaj mananik huuj re' xq'oraar cho.

### **Tiq'inb'al wach pan:**

Wi ma' rib'an jenaj wach kik'ux ruuk' ajehchaneel ye'aab' to'ol, je' rikab' xk'utjiik cho pan peet, re' k'achareel re' wilik ruk'axb'aal chi riij chi nartob'jiik, xa pan mananik narsik'im riij i k'axkilaal. Reh wili kurman chi narkojom jeno pahqanik chi riij ajehchaneel ye'aab' re' narb'anik i tob'onik. Re' pahqanik wili inb'anarik ruuk' pech'ooj chi wach peet nahsiil tiq'ineel k'axkiaal reh Nim Tinamit re' wilik wii' i ye'aab'. Je' wo' rikab' q'orooj cho, naq inb'anarik i pahqanik kurman chi nartob'jiik ru'uum ajmananeel, reh chi narkamaneem wach i k'axkilaal. Eh je' la' wo' kurmsan chi narokih jenaj i k'achareel reh taqe pa' b'ih: Narye'm rehtaal reh ajmananeel, re' rukorkilaal i

k'axkilaal, je' wo' re' narye'm ruk'uhtb'aal pa b'ih inpahqik cho reh.

Pan taq k'axkilaal wili kurman chi narye'riik i k'uhtb'aal reh, kurman chi nakojih kiwachem cho i k'axkilaal pan mananik, eh re' rukapeb'aal taqe ajsik'ol riij i ka'xkilaal. Reh peet, re' ajpahqaneel narpahqaam reh ajtiq'ineel k'axkilaal chi nakiwachem cho aha' wilik wii' i ye'aab' re' narkojoriik wii' i tob'onik, reh chi re' ajtiq'ineel k'axkilaal narilom wi re' ye'aab' re' xipahqaaj ajpahqaneel ruyeew riib' chi ar narkojoriik i tob'onik. Reh rukab', re' taqe ajsik'ol riij k'axkilaal, wi je' rikab' wili, ne'eel rub'an chi ajnahsiil ajpajool taqe, re' taqe nakiye'in rehtaal reh ajtiq'ineel k'axkilaal aha' wilik i ye'aab' re' ruyeew riib' chi ar nartiq'injiik i tob'onik, xa re' la ru' wi wilik ratob'il chi keh.

Je' rikab' xq'oraar cho, re' rukamanjiik i k'axkilaal xa pan ruq'ab' aj mananeel inwih'ik, kurman wo' chi re' ajpahqaneel narokih jenaj nab'anaroq i pech'ooj, ur'uum la' re' jenaj chik wilik ruk'axb'aal chi narpahqaam chi narojih ruwachem i pech'ooj; wi ma' nooj ruwacheej i kaxkilaal, re' ajpahqaneel ne'eel inq'ehtik wach rupahqaniik, ru'uum la' ru' ne'eel inkikapaaj chi xik'u'lej naah pa' b'ih xiq'or i jenaj naq xb'anarik i pech'ooj.

## KO'LONIK EHCHANIK

Re' ko'lonik re' taqe pa' b'ih inb'anarik chi riij ko'lonik ehchanik; re' taqe pech'ooj inb'anarik naq inkapeb'enjik chi riij ehchanik o re' ajwaal chi narpah'iik pan jumeq'iil jeno' kamani re' ruyeew ruk'axkilaal reh jenaj aj ehcnaneel o reh komonil. re' ruwii' i mananik wili re' ruyeew rehtaal pan rub'elejeeb' roxlaaj k'ahl chi k'ahl reh tzuhb' mananik tiq'ineel kaxkilaal eh reh yak re' ruq'or re' ko'lonik inb'anarik xa chi riij taqe xoraal eh ma' ruyeew ta ruwii' chi narb'anariik ruuk' til ruwii' ehchanik.

Re' ruk'amariik rub'eeh ajilool huuj chi riij i na'obj'al wili, kurman chi narye'riik rehtaal chajariik i ehchanik, eh chi riij wili re' ajmiqsineel na'obj'al ruq'or ma' Federico Puig Peña, re' la ruye'riik ruwi' ehchanik jenaj wo' ruk'axb'al, i winaq haq ruyeew ruq'ab' wach kinaah xa pa' b'ih.

Xa re' la' wi ajwaal chi keh chi nakitob'onjiik ru'uum i mananik, kurman nakikowsam kik'ux chi riij, re' la' wo' raaj ruq'orom chi nakajwaam chi keh i pa' b'ih. Chi riij xq'oraar cho, re' ajehchaneel na'obj'al ruyeew ruwii' i ehchanik chi je' wili: "Jenaj k'axb'aal pan mananik, ru'uum la' reh jenaj k'achareel inwih'ik pan ruq'ab' i pa' b'ih o wilik ruq'orb'al wach kinaa taqe pa' b'ih, je' aj re' rub'an chi xa je' ajehchaneel reh.

Re' tzuhb' mananik ruq'or pan kab'laj rulajeeb' rukab' winaq k'ahl chik'ahl, ajhchaneel re' wilik ruq'orb'al wach kinaa taqe pa' b'ih naq ajehchaneel. Re' taqe k'axkilaal wili xyerik wo' cho rehtaal naq xk'uhtjik cho i ehchanik. Kurman wo' chi narye'riik rehtaal chi re' taqe tob'onik, je' rikab' ruyeew rehtaal mananik, ma' inkiyeew ta til ruwii' ehchanik, xa ruko'leej i ehchanik chi wach jumeq'iil, ru'uum la' re' ko'lonik wi'heel ehchanik, je' rikab' wili, ne'eel rub'an chi narpahqaniik re' ajwaneel, re' ajilool ak'al o jeno' chik

Re' wili, je' rikab' cho pan peet, kurman chi nartob'jiik ru'uum jenaj ajmananeel, re' wili narkamaneem wach i k'axkilaal. Re' xmaq'arik ruye'aab' narto'b'em aj mananeel chi narye'm k'uhtb'al reh. Ayu' kurman chi narye'm rehtaal chi til ajehchaneel reh ye'aab', je' rikab' ma' wilik ruhujal, chi nakojih kiye'm kichii' ajwachaneel, hci xmaq'arik ruye'aab', reh wili, ne'eel rub'an chi re' ajtiq'ineel k'axkilaal narojih ruwacheem cho aha' wilik wii' i k'axkilaal.

Wi xka'n ruk'uhtjiik, re' ajtiq'ineel kaxkilaal narye'm q'ab' chi nark'ulum wo' chik ehchanik chi rijj ruye'aab' eh re' ajmahkuneel nartojom pa b'ih xsacharik chi rijj i k'axkilaal eh narsolk'iim rutz'aaq pa' taqe b'ih xusik chi wach i ye'aab'.

*Rehtalil huuj re' xkojorik*

- Castán Tobeñas, J. (1964). *Derecho civil español, común y foral*. (Tomo II, volumen I). (10a. edición) Madrid: Instituto Editorial Reus.
- Diccionario de Derecho Privado*. (1954). Barcelona: Editorial Labor, S.A.
- Enciclopedia Jurídica Omeba*. (1954). Buenos Aires: Editorial Bibliográfica Argentina, S.R.L.
- Puig Peña, F. (1976). *Compendio de derecho civil español*. (Tomo II). (3a. edición) Madrid: Ediciones Pirámide, S.A.
- Rojina Villegas, R. (1963). *Compendio de derecho civil*. (Tomo II). México: Antigua Librería Robredo.

*Lic. Gabriel Medrano Valenzuela*  
*Rector*  
*Licda. Guillermina Herrera Peña*  
*Vicerrectora General*  
*Dr. Charles Joseph Beirne, SJ.*  
*Vicerrector Académico*

k'achareel re' ye'ooj pan ruq'ab' i ehchanik eh ma' kurman ta la' til chi re' ajehchaneel reh.

Re' qamanik ruyeew rehtaal k'ih ch'uq i ko'lonik ye'aab':

A. Ko'lonik chi riij ehchanik o wih'eel ehchanik: ruuk' wili inko'ljik i k'achareel re' inkich'iiw chi riij ehchanik ye'aab', ruuk' la' kib'anooj ruyeew rehtaal chi inkaaj kimaq'am reh.

B. Xa maq'ooj: ruuk' wili inko'ljik i k'achareel naq inmaq'aar reh i xoraal, chi eht o ma' chi eht ta, eh ma' q'oromaj ta, ma' b'irimaj ta eh ma' kuhsumaj ta wach pan mananik.

C. Jilimaj paam: re' wili inb'anarik naq jilooj paam taqe k'ula't reh ye'aab', k'uyu'sumaj chik taqe rub'eeh q'etb'ala xoraal o re' taqe k'ula't eh kojomaj je pan tokoom chik ye'aab' re' ma' re' ta wilik wii', intiq'injik jeno' ak' chik k'ula't re' ma' re' ta ruwii'.

D. Ak' tiq'inik eh yohb'aal tiq'inik, re' wili inb'anarik naq jenaj tiq'inik yohb'aal chi reh jenaj k'achareel o komonil.

### **Rukorkilaal mananik:**

Re' taqe rub'anarik i ko'lonik tiq'imaj wach pan rulajeeb' roxlaaj rukab'winaq k'ahl chi k'ahl ku ruuk' wo' Ruwaxaqiib' rukajlaj rukab' winaq k'ahl chi k'ahl reh tzuhb' mananik tiq'inb'al k'axkilaal eh reh yak' chi riij wili inye'riik rehtaal taqe ratob'il i mananik wili:

- Re' taqe ko'lonik inb'anarik xa chi riij taqe xoraal.
- Xa inkikoj rehtaal re' ku ak'a ehchanik eh ma' inb'anarik chi riij til ruwii' ehchanik.



- Ma' ru'uum ta la' kuhsumaj wach pan mananik, ne'eel wo' rub'an chi nartoq'aab' jeno' pech'ooj chi riij til ruwii' ehchanik.
- Ne'eel rub'an chi nartoq'aab' jeno rupahqaniik chi riij tob'onik naq ruk'ohlaam jenaj chik haab' rutoq'jiik cho i k'axkilaal.

### **Peet k'axkilaal:**

*Re' ajehchaneel reh jeno' ye'aab' rukoj rehtaal chi re' ruka'jaa rujilim chik paam i k'ula't, minooj chik chi paam ruye'aab' i peet, ru'uum aj re'intuchb'ik wach ruye'aab'. Naq inwih'ik jenaj k'axkilaal je' rikab' wili, ma' til rta ruyeew riib' chi nartihqih ruuk' kik'ux, je' rikab' naq xye'riik rehtaal i komoon ehchanik eh naq inye'rik i tob'onik re'xsik'irik cho riij, ru'uum la' ruuk' wili ink'uhtanik chi re' ajk'ula't ruuk' k'ah'lil na'obj'al xib'an i k'axkilaal. Ru'uum aj re' kurman chi narojih chi jumpech ruuk' ajmananeel reh chi narye'm rehtaal chi wach peet nahsiil tiq'ineel k'axkilaal reh nim tinamit re' wilkeeb' wii' i ye'aab' chi narb'anam jeno ko'lonik chi riij chi jilooj paam i ye'aab'.*

*Ru'uum la wo' xq'oraar chik cho pan taq peet k'axkilaal, re' rukamanjiik wach i k'axkilaal narwih'iik pan ruq'ab' ajmananeel, xa re' la' ru' re' ajpahqaneel nartob'onih ruuk' je' rikab' chi narye'm rehtaal taqe k'uhtb'al reh.*

---

*Naq inb'anarik jilooj k'ula't, re' k'uhtb'al reh inkamanik ye'b'al rehtaal wi wih'inaq o ma' ka'mnam ta jiloj k'ula't eh ha'nwach xb'anik. reh wili kurman chi narojih ruwachem cho re' ajtiq'ineel k'xkilaal rich'iil taqe sik'ol riij k'axkilaal, chi je' re', re' ajtiq'ineel k'axkilaal narkojom rehtaal wi b'anooj i jiloj k'ula't. Jenaj chik k'uhtb'al reh til wilik ratob'il, re' taqe ajwachaneel nakiye'm kichii' chi riij i k'axkilaal, ne'eel rub'an chi ajka'jaa taqe, re' taqe wili nakiye'm rehtaal aha' naq wilik i k'ula't naq ma' jilooj ta naq paam.*

*Wi ruuk' taqe k'uhtb'al reh re' ye'ooj cho, ruyeew rehtaal chi jilamaj i k'ula't, re' ajtiq'ineel k'axkilaal narye'm rukapeb'aal eh nartaq'aam rukojoriik i k'ula't pan ruye'ab' re' ajmahkuneel nartojom pa' b'ih xsacharik chi riij i k'axkilaal xiyeew.*

---

### **Tiq'inb'al waach k'axkilaal:**

Naq jenaj k'achareel re' wilik jenaj ruye'aab', ru'uum la' reh rukamaj rukanaa kahnoq, pan roox xomana insoljik cho, eh rukoj rehtaal chi tokoom chik k'achareel wilkeeb' chi paam. Je' rikab' pan peet, wilik ruk'axkilaal, ma' til ta chik ruyeew riib' rutiq'injiik kuuk' ajmaq'ol ak'al, ru'uum la' ruuk' k'ahb'il na'obj'al xka'n. Re' k'achareel re' xmaq'arik ruye'aab' ne'eel rub'an chi narpahqaniik chi wach peet nahsiil tiq'ineel k'axkilaal reh chi narq'ahsjiik wo' chik reh ruye'aab'.

